



## CATALUNYA

**O**l at pa ghère d'enté-léctuàus françaes, pa mae de politicours çhi prchantant lés partisans de l'émancipaciun catalane. Ol at putout a cuntre tots lés blames poussibles. Çhés partisans den la réjhiun la mae fonsàie de l'État espagnàu seriant daus ramene-a-màe, daus loubateas qui velant pa de la solidaeretai. O sant daus iden-tetaeres nacionalsces çhi menerant a daus afrunts coume tots lés nacionalsces menirant a daus ghaeres. Çhés mundes sant daus sunjhours utopiques çhi gariant rén...

D'abord, fàut cunprendre de voure a vént çhéle idàie utopique. A vént de logn, de la *Renaixença* den le mitan dau XIX<sup>ae</sup> séclle. In revilement dau parlanjhe, de la çhulture. En 1936, LLuis

Companys de la *Esquerra republicana de Catalunya* ét le prlégant de la *Generalitat* çhi at in éstatut d'autonoumie. En 1940, pr fourir Franco, Companys devrat se refujhàe en France, a La Baule, voure le serat araetai pr la Gestapo pi dounai a Franco pr être fousellai. Franco afoujhit totes lés librtais. Ol ét défendu de parlàe catalan, de dançàe la sardane ! L'éduque daus jhènes den lés écoules dét se faere en castillan. Den in parlanjhe « crétién » ! Le catalan, ol ét in parlanjhe de négres anarchisces, de républiquéens, de rojhes, de menjhours de çhuraïs. Mé Franco enposerat pa que rechte l'idàie catalane, que *la Nova Canço* avolue ben, qu'ol éjhe tot pllén de chantours en parlanjhe catalan

coume LLuis LLach avéc sa chançon *L'Estaca* (vere la pajhe çhi sive/segue). *L'Estaca* butét la dictature franquisce.

Apràe Franco, la Generalitat revénghit, le catalan çhi avét jhamae étai pérdu devéndrat parlanjhe ouficiàu de la Catalogne avéc le castillan. En 2002, avéc lés soucialisces dau gouvèrnement de Madrid, ol at in assent nouvea su l'éstatut d'autonoumie. Mé le Parti populaere de dréte de retor aus afaeres le casse é o durzit la pousiciun daus catalanisces. L'idàie de l'émancipaciun gangne den lés tàetes daus mundes de gâuche coume de dréte, ché lés jhènes tot le mae. Ol at oussi l'idàie d'ine Républiquie a cuntre

Sivéz pajhe 2

### Den çhau limérot :

- Catalunya, pr Micha Gautàe ...1
- L'Estaca, pr Lluis Llach é la tranlaciun, Le pàu...2
- Le parapi a ma memae, pr Micha Cardinea...3
- La ruéne, pr Jhaque Bràud...4-5
- Le bouneùr, pr Colette Devineau...5
- A ! le bun tenp !, pr Micha...6
- A l'Ile de Rét, mà pepa, pr Colette Devineau ; La sirène...7
- Menjherun z-i dau saumun ? pr Chebrét... 8



l'Espagne çhi rechte in réyame, avéc daus vieüs rehtants franquises. Rén a vere avéc in naciounalime fachisce, çhàu de Franco pr éxenpplé. Ol oghut daus grousses muntrances sen violence. Mé ol ét pa dit qu'ol at ine majhouretai pr ine plléne émancipaciun.

Fàut pa s'araetæ aus modes. Aneùt, a cause daus Le Pen, naciounalises fachises, l'identetai, ol ét tabou : l'identetai, o serét s'enfrmaè, déchetæ les àutres. L'identetai pousitive, ol ét de se sentir d'in endrèt, d'ine appartenence, sen qu'ol enpose d'alæe vér les àutres, de partajhæ. Ol ét ine afaere assé coumune ché le monde coumùn l'identetai. La Catalogne, ét o pa le péyis d'Espagne le mæe uvért a l'Europe, qu'ol at le mæe d'étranjhæes ? Apræe, ol at çhéle idæie de la naciun. Mé les mæe naciounalises sant pa çhéles que ve créyé. Çhés çhi disant que den in état o dét aver ine seùle naciun é in seùl parlanjhe, sant o pa les vrae naciounalises ? Daus vrae naciounalises, çhés çhi velant pa de la divrsitai daus parlanjhes, daus çhultures den in maeme état. La divrsitai, a gâuche, o serét rén que la coulour de la pea. Le dessu mé pa l'endeden daus mundes. Les orines devant visiblæe den le grand creüs de l'état-naciun. L'état-naciun, vela le naciounalime qu'at fét tant de màu den les Balkans, ol at pa encore luntenp. Vela çheù çhi fét que den noutre béle démoucracie nous parlanjhes réjhiounàus sant pa ghère aqueneùghus, que le françaes dét être le seùl parlanjhe de la Répbllique yiné in quartellable. Vela prdeque o fàut cunprendre que le sistème de l'état-naciun en Catalogne coume ben allour den le monde ét in sistème de mæe en mæe atacaï : ol at daus citoeyéns é citoeyénes çhi velant que lou parole séjhe entendue, qu'a séjhe pa écafoujhæie den les grands ensenbles oublijhais de la mundialisaciun capitalisce.

Le deüs de mar 1974,

## L'ESTACA

L'avi siset em parlava  
De bon mati al portal  
Mentre el sol esperàvem  
I els carros vèiem passar.

Siset, que no veus l'estaca  
On estem tots lligats ?  
Si no podem desfer-nos-en  
Mai no podem caminar !

Tornada

Si estirem tots, ella caurà  
I molt de temps no pot durar,  
Segur que tomba, tomba, tomba  
Ben corcada deu ser ja.  
Si tu l'estires fort per aquí  
I jo l'estiro fort per allà,  
Segur que tomba, tomba, tomba  
I ens podrem aliberar.

Però, Siset, fa molt temps ja :  
Les mans se'm van escorxant,  
I quan la força se me'n va  
Ella és més ampla i més gran.

Ben cert sé que està podrida  
Però és que, Siset, pesa tant  
Que a cops la força m'oblida.  
Torna'm a dir el teu cant :

L'avi Siset ja no diu res,  
Mal vent que l'emporta  
Ell qui sap cap a quin indret  
I jo sota el portal

I mentre passen els nous vailets  
Estiro el coll per cantar  
El darrer cant d'en Siset,  
El darrer eue em va ensenyar.

Le Pàu, *tranlaciun de L'Estaca a Lluís Llach pr Vianney Pivetea, Chançon catalane de revilance (1968). Musique :*  
<https://www.youtube.com/watch?v=aX4eZ1fpYwA>

Salvador Puig Antich sit le deræe garotai de Franco. Çhau Catalan anarchisce de vént-sis ans étét in mélitant dau Movimiento ibérico de libéraciun. Ibérico ! O trpassét les états espagnàu o portugalaes. Ol at çhéle vèlle idæie libtraere de fédéraciuns libres é acunsenties, çhi rechte ine idæie nèue.

Micha Gautæe

## LE PÀU

Bé daus fés, pepae m'o cuntét  
Doure debas sun balét  
A espéræe le soulall boutæe  
I argardiun les charètes rolæe

Pepae, vés tu poet çhau pàu drçai  
Qu'i yi sun trtots encordais  
S'i pevun jha nous déjhaenæe  
I perun pu jha vesicæe

Retor

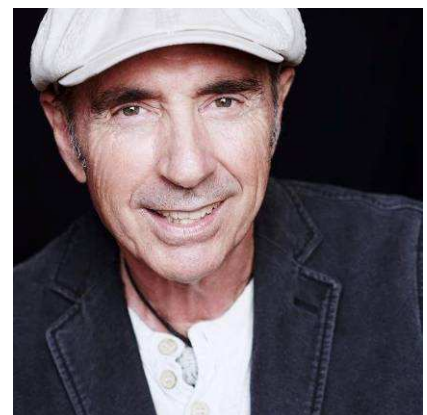
S'i tirougnun trtots le cheùrat  
Ol ét grand tenp que le cheùse a bas  
Sur que le cheùrat, cheùrat, cheùrat  
Bé cossounai que l'ét déjha  
Si te secouayes de d'çæe, de d'lae  
Si i secouaye de d'lae, de d'çæe  
Sur que le cheùrat, cheùrat, cheùrat  
La délibéraciun véndrat.

Mé dame, o fét in bea tenp déjha  
Que més pàucres sant enportæies  
Avoure que ma vigace dévæt  
L'ét pa moén hàut pa moén drçai

I o sé que l'ét menjhai de cossuns  
Mé autant le s'alourdesit  
Queme ma vigace s'amoéndresit...  
Tornun mésit a ta chançon

Avoure le pét pu rén dire, pepae  
In chéti màu l'at enportai  
Voure ? Vantér qu'in dieù o sarét  
Mæe, i bade debas sun balét

Quoure que daus mundes passant préci  
I leve la goule pr huchæe  
La derère chançon a mun pepae  
La derère que le m'aprénghit.



Lluís Llach